

TOLAVAF PRILAS KOSTAM



Kotava

~

Ukrainava



WATSEEM

LUZ 01 : BENELAF MUXAKS

LUZ 03 : RAVERA

LUZ 05 : OTEEM

LUZ 07 : DIREMORK

LUZ 09 : PESTABA IS PESTAKA

LUZ 11 : VOLTAXE

LUZ 13 : VIZIRA IS LAPIBA

LUZ 15 : ANEYARA VA KONTAN

LUZ 17 : TOD ZVAK

LUZ 02 : PRILARA

LUZ 04 : KSEVEEM

LUZ 06 : UGAL

LUZ 08 : YASA

LUZ 10 : ZAZDA

LUZ 12 : MALLANIRA, MALLAPIRA

LUZ 14 : GIDA

LUZ 16 : PILUDA

1 : BENELAF MUXAKS



Kiavá.

Kiavá.

Divkiavá.

Boreon.

Gue.

Me.

Vay !

Grewá !

Добрий день

Добрий вечір

До побачення

Побачимось

Так

Ні

Вибачте

Дякую

Grewapá !	<i>Дуже дякую!</i>
Gu pomara grewá.	<i>Дякую за допомогу</i>
Erudá.	<i>Будь ласка</i>
Dotrakú, gue.	<i>Гаразд</i>
Tokdroe vay ?	<i>Скажіть, будь ласка, скільки це коштує?</i>
Pará !	<i>Пробачте!</i>
Me gildá.	<i>Я не розумію</i>
Grupecké.	<i>Зрозуміло</i>
Me grupé.	<i>Я не знаю</i>
Pouna.	<i>Заборонено</i>
Toklize tcatexo tigrir, vay ?	<i>Скажіть, будь ласка, де туалет?</i>
Va ilanacekany !	<i>З Новим Роком!</i>
Va ilanukany !	<i>З Днем народження!</i>
Va daavafa kapa !	<i>Зі святом!</i>
Sendá !	<i>Вітаю!</i>

2 : PRILARA



Kiavá. Kas vickil ?

Привіт! Як справи?

Kiavá. Vickí, grewá.

Привіт! Дякую, все добре

Kas ukrainavul ?

Ти говориш українською?

Volgue, me ukrainavú.

Ні, я не говорю українською

Anton abicon.

Лише трохи

Ke toka patecta til ?

З якої країни ти приїхав?

Tok rinaf vedey tir ?

Хто ти за національність?

Tí francik.

Я француз

Isen rin, batlize blil ?

А ти живеш тут?

Gue, batlize blí.

Так, я тут живу

Jinaf yolt tir Sara. Voxen rinaf ?

Мене звуть Сара, а як тебе звати?

Julien.

Жульєн

Va tokcoba batlize askil ?

Що ти тут робиш?

Tí tildes.

Я на канікулах

Tiv tildes.

Ми на канікулах

Arientuson koyá.

Я у відрядженні

Batlize kobá.

Я тут працюю

Batlize kobav.

Ми тут працюємо

Tokliz rotestunyuv ?

Де можна смачно поїсти?

Kas kone tcilaxe pokeon tigr ?

Чи є недалеко від сюди музей?

Tokliz gu Internet rodogluyá ?

Де я можу підключитися до інтернету?

3 : RAVERA



Vangrupé.

Зрозуміло

Kas va abic ravlem djuravel ?

Ти хочеш вивчити декілька слів?

Gue, dotrakú.

Так, звичайно!

Tok yolt ke batcoba tir ?

Як це називається?

To azega tir.

Це стіл

To azega, gildal ?

Стіл, розумієш?

Kas rotokallil, vay ?

Повтори, будь ласка

Kas lovion ropulvil ?

Чи не міг би ти говорити повільніше?

Kas va batcoba ropulvil, vay ?

Чи не зміг би ти це написати?

4 : KSEVEEM



Va kseva ke bata azega albacká.

Мені подобається колір цього столу

Batcoba kerafa.

Це червоний

Falte.

Блакитний

Blafote.

Жовтий

Batake.

Білий

Ebelte.

Чорний

Kuse.

Зелений

Kramtuke.

Помаранчевий

Kadule.

Фіолетовий

Lukopte.

Сірий

5 : OTEEM



Nedoy

Нуль

Tanoy

Один

Toloy

Два

Baroy

Три

Balemoy

Чотири

Aluboy

П'ять

Tevoy

Шість

Peroy

Сім

Anyustoy

Вісім

Lerdoy

Дев'ять

Sanoy

Десять

San-tanoy

Одинадцять

San-toloy

Дванадцять

San-baroy

Тринадцять

San-balemoy

Чотирнадцять

San-aluboy

П'ятнадцять

San-tevoy

Шістнадцять

San-peroy

Сімнадцять

San-anyustoy

Вісімнадцять

San-lerdoy

Дев'ятнадцять

Tol-sanoy

Двадцять

Tol-san-tanoy

Двадцять один

Tol-san-toloy

Двадцять два

Tol-san-baroy

Двадцять три

Tol-san-balemoy

Двадцять чотири

Tol-san-aluboy

Двадцять п'ять

Tol-san-tevoy

Двадцять шість

Tol-san-peroy

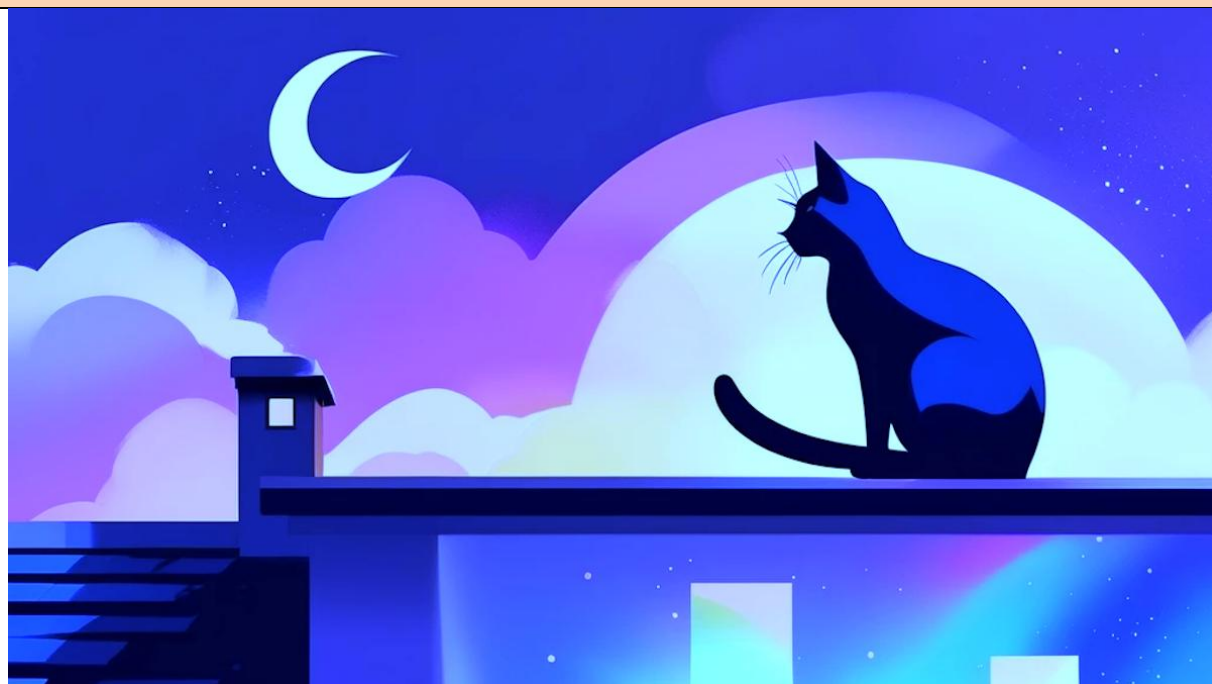
Двадцять сім

Tol-san-anyustoy

Двадцять вісім

Tol-san-lerdoy	<i>Двадцять дев'ять</i>
Bar-sanoy	<i>Тридцять</i>
Bar-san-tanoy	<i>Тридцять один</i>
Bar-san-toloy	<i>Тридцять два</i>
Bar-san-baroy	<i>Тридцять три</i>
Bar-san-balemoy	<i>Тридцять чотири</i>
Bar-san-aluboy	<i>Тридцять п'ять</i>
Bar-san-tevoy	<i>Тридцять шість</i>
Balem-sanoy	<i>Сорок</i>
Alub-sanoy	<i>П'ятдесят</i>
Tev-sanoy	<i>Шістдесят</i>
Per-sanoy	<i>Сімдесят</i>
Anyust-sanoy	<i>Вісімдесят</i>
Lerd-sanoy	<i>Дев'яносто</i>
Decemoy	<i>Сто</i>
Decem-aluboy	<i>Сто п'ять</i>
Tol-decemoy	<i>Двісті</i>
Bar-decemoy	<i>Триста</i>
Balem-decemoy	<i>Чотириста</i>
Decitoy	<i>Тисяча</i>
Tol-decitoy	<i>Дві тисячі</i>
Kunoy	<i>Десять тисяч</i>

6 : UGAL



Tokviele batliz al artlanil ?

Коли ти приїдеш сюди?

Uleon.

Сьогодні

Arinton.

Учора

Weti tolka.

Два дні тому

Tokedje fu zavzagil ?

Скільки часу ти тут пробудеш?

Eldeon fu mallaní.

Я їду завтра

Arti tolka fu mallaní.

Я їду післязавтра

Arti barka fu mallaní.

Я їду за три дні

Toleaviel

Понеділок

Bareaviel

Вівторок

Balemeaviel

Середа

Alubeaviel

Четвер

Teveaviel

П'ятниця

Pereaviel

Субота

Taneaviel

Неділя

Taneaksat

Січень

Toleaksat

Лютий

Bareaksat

Березень

Balemeaksat

Квітень

Alubeaksat

Травень

Teveaksat

Червень

Pereaksat

Липень

Anyusteaksat

Серпень

Lerdeaksat

Вересень

Saneaksat

Жовтень

Santaneaksat

Листопад

Santoleaksat

Грудень

Ba tok bartiv fu mallanil ?

О котрій годині ти їдеш?

Gazdon, ba anyuste bartiv.

О восьмій ранку

Gazdon, ba anyuste bartiv is amu.	<i>Вранці, о чверть на дев'яту</i>
Gazdon, ba anyuste bartiv is acku.	<i>Вранці, о пів на дев'яту</i>
Gazdon, ba anyuste bartiv is apu.	<i>Вранці, за чверть до дев'ятої</i>
Sielon, ba san-anyuste bartiv.	<i>Увечері, о вісімнадцятій годині</i>
Gavé.	<i>Я запізнююся</i>

7 : DIREMORK



Diremork !

Таксі!

Tokliz lapil ?

Куди вам їхати?

Ko golda lapí.

Я їду на вокзал

Ko Afiz is Miel gida lapí.

Я їду в готель День і Ніч

Kas ko severoxo va jin rodostal ?

Чи не могли б ви довести мене до аеропорту?

Kas va jinaf ekseem ronaril ?

Не могли б ви взяти мій багаж?

Kas bano xo sumon tigr ?

Це далеко звідси?

Volgue, bano xo pokon tigr.

Ні, це поруч

Gue bano xo ware kaikamon.

Так, це трохи далі

Tokdroe batcoba fu tir ?

Скільки це коштуватиме?

Banliz va jin dostal, vay !!

Привезіть мене сюди, будь ласка

To talton.

Це справа

To ronon.

Це зліва

To abduon.

Прямо

To batlize.

Це тут

To banlizo.

По цій дорозі

Vukil !!

Стоп!

Ugalil !!

Не поспішайте

Kas va pataks rotexonel, vay !!

Не могли б ви дати мені чек?

8 : YASA



Kas va yasik batlize dikil ?

У тебе тут є родина?

Jinafe gadikye.

Мій батько

Jinafa gadikya.

Моя мати

Jinafe nazbeikye.

Мій син

Jinafa nazbeikya.

Моя донька

Tane berikye.

Брат

Tana berikya.

Сестра

Nikye.

Друг

Nikya.

Подруга

Jinafe nikye.

Мій хлопець

Jinafa nikya.

Моя дівчина

Jinafe yerumanikye.

Мій чоловік

Jinafa yerumanikya.

Моя дружина

9 : PESTAKA ik PESTABA



Va rinafa patecta albará.

Мені дуже подобається твоя країна

Va rin rená.

Я тебе люблю

Tí kalaf.

Я щасливий

Tí gabentaf.

Мені сумно

Batlize pestenyé.

Я відчуваю себе тут добре

Fenté.

Мені холодно

Idulé.

Мені гаряче

Batcoba gijarsafa.

Великувати

Batcoba pinarsafa.

Замало

Batcoba kotunafa.

Чудово

Kas batsielon djutrubal ?

Ти хочеш кудись піти сьогодні увечері?

Batsielon co djutrubá.

Мені б хотілося кудись піти сьогодні увечері

Batcoba tir rietanya.

Чудова ідея

Djudeasewé.

Мені хочеться порозважатися

Batcoba me tir rietanya.

Це не дуже хороша ідея

Batsielon me djutrubá.

Я не хочу нікуди йти сьогодні увечері

Djugricué.

Я хочу відпочити

Kas djumutiul ?

Хочеш зайнятися спортом?

Gue, gofefabá !

Так, мені необхідно розрядитися!

Blenutiul.

Я граю в теніс

Me vay, cuecké.

Дякую, я вже втомився

10 : ZAZDA



Zazda.

Бар

Va koncoba djumulil ?

Бажаєш щось випити?

Ulira.

Пити

Galema.

Склянка

Puvegason.

Із задоволенням!

Va toka ulixa djumulil ?

Що ти замовиш?

Kas ulixa tid ?

Що є випити?

Lava is iltkratela tid.

Є вода або фруктовий сік

Lava.

Вода

Kas va opraki roloplekul, vay ?

Будь ласка, не могли б ви покласти кубики льоду

Opraki.

Кубики льоду

Saba.

Шоколад

Vrod.

Молоко

Yelada.

Чай

Fada.

Кава

Dem bota.

З цукром

Dem vayna.

З вершками

Centeda.

Вино

Ekot.

Пиво

Va yelada, vay !!

Чай, будь ласка

Va ekot, vay !!

Пиво, будь ласка

Va toka ulixa djumulic ?

Що ви бажаєте випити?

Va toloyi yeladaki, vay !!

Два чая, будь ласка!

Va toloyi ekotki, vay !!

Два пива, будь ласка!

Ae, grewá.

Дякую, нічого

Galel !!

Будьмо!

Galec !!

Будьмо!

Va patak, vay !!

Рахунок, будь ласка!

Tokdroe pu rin danú, vay ?	<i>Скільки я вам винен?</i>
Va san-toloy euro talolk.	<i>Двадцять євро</i>
Va rin gané.	<i>Я тебе запрошую</i>

11 : VOLTAXE



Voltaxe.

Ресторан

Kas djumestul ?

Ти хочеш їсти?

Gue djumé.

Так, хочу

Estú.

Їсти

Toklize rotestut ?

Де ми можемо поїсти?

Toklize rogazdestut ?

Де ми можемо пообідати?

Sielestura.

Вечеря

Gazdestura.

Сніданок

Vay !!

Будь ласка!

Va rude, vay !!

Меню, будь ласка!

To rude tir.

Ось меню!

Va tokcoba djumestul, i va atela ok kabay ?

Що тобі більше смакує: м'ясо чи риба?

Do zadaya.

З рисом

Do zoma.

З макаронами

Vraz.

З картоплею

Rostela.

З овочами

Seleyeno ato ; ato moe fovung ; ato ton cewa

Яєчня-брехуха - яєчня-Глазунов - некруте яйце

Beg.

Хліб

Fest.

Вершкове масло

Coluba.

Салат

Eftol.

Десерт

It.

Фрукти

Kas va wed dadil, vay ?

У вас є ніж, будь ласка?

Gue, vere vanburé.

Так, зараз я вам його принесу

Wed.

Ніж

Irigot.

Виделка

Foria.

Ложка

Kas batcoba tir idulafa estuxa ?	<i>Це гаряча страва?</i>
Gue, voxis awolbakirapafa !	<i>Так, і дуже гостра!</i>
Idulaf.	<i>Гаряча страва</i>
Fentaf.	<i>Холодна страва</i>
Awolbakiraf.	<i>Гостра страва</i>
Va kabay fu nará.	<i>Я хочу замовити рибу!</i>
Dere jin.	<i>Я також</i>

12 : MALLANIRA, MALLAPIRA



To gaveon, gomallaní !

Вже пізно! Мені потрібно йти!

Kas va sint co gin witit ?

Чи могли б ми побачитися знову?

Gue, puveganon.

Так, із задоволенням!

Koe bate mane irubá.

Ось моя адреса

Kas va sumepulvisikif otuk dadil ?

У тебе є телефон?

Gue, to bat.

Так, ось мій номер

Do rin al ugalzenyé.

Я чудово провів час з тобою

Dere jin, va rungrupera va rin al puvegá.

Я теж рада нашому знайомству

Va sint fure gin witit.

Я теж радию нашому знайомству

Dere pokolé.

Ми скоро побачимося знову

Divkiavá !

Я теж на це сподіваюся

Eldeon !

До побачення!

Kiavá !

До завтра!

13 : LIZIBA is LAPIRA



Grewá.

Дякую

Vay ! Va diremukxo aneyá.

Скажіть, будь ласка де зупинка автобуса?

Tokdroe lipi ta Awaltwid tir, vay ?

Скільки коштує квиток до Сонячного міста?

Tokliz bat impadimak lapir, vay ?

Скажіть, будь ласка куди їде цей поїзд?

Kas impadimak ko Awaltwid fu greeltar ?

Цей поїзд зупиняється в Сонячному місті?

Tokviele impadimak van Awaltwid mallapir ?

Коли відходить поїзд до Сонячного міста?

Tokviele impadimak van Awaltwid artlapitir ?

Коли приїжджає поїзд у Сонячне місто?

Va tanoyi lipi ta Awaltwid, vay ?

Дайте мені, будь ласка квиток до Сонячного міста

Kas va impadimakafo bartivo dadil ?

У вас є розклад руху поїздів?

Diremukafo bartivo.

Розклад руху автобусів

Tok impadimak ta Awaltwid tir, vay ?

Який поїзд їде до Сонячного міста?

To bat tir.

Ось цей

Zanitison. Va koyaranya !

Прошу. Щасливої дороги!

Dimempaxe.

Станція техобслуговування

Egebaxo.

Заправка

Va egebafa tukotrara, vay !!

Повний бак, будь ласка

Tolkrafol.

Велосипед

Widavistexo.

Центр міста

Deor.

Передмістя

To widavapa tir.

Це велике місто

To wida tir.

Це село

Meftava.

Гора

Uzda.

Озеро

Tawaday.

Сільська місцевість

14 : GIDA



Gida.

Готель

Kraba.

Квартира

Va drumbaca !

Ласкаво просимо!

Kas va nuyafa mawa dadil ?

У вас є вільний номер?

Kas tcatexo koe mawa tir ?

Чи є в номері ванна?

Kas va toloya olkafa ilava djumel ?

Вам більш подобається два односпальних ліжка?

Kas va jontolafa mawa djumel ?

Ви бажаєте двомісний номер?

Mawa dem tcatexo ; dem soza ; dem lotasiko

Номер з ванною - з балконом - з душем

Mawa do gazdestura.

Номер із сніданком

Tokdroe mielcek tir ?

Скільки коштує одна ніч?

Va mawa taneon djuwí, vay !!

Спочатку покажіть мені, будь ласка, номер

En, gue !

Так, звичайно

Grewá. Mawa tir kiewapafa.

Дякую! Номер чудовий

Kiewafa. Kas tori bat siel rotickrilú ?

Чи можу я забронювати номер на сьогодні?

Tcazarsafa tove jin, ae.

Це дорого для мене, дякую

Kas va jinaf tukseem roviunsul ?

Не змогли б ви зайнятися моїм багажем?

Toklize jinafa mawa tigrir ?

Де знаходиться мій номер?

Ina moe taneaf vegem tigrir.

Він на першому поверсі

Kas madasiko tir ?

А ліфт є?

Madasiko talte rin tigrir.

Ліфт ліворуч від вас

Madasiko rone rin tigrir.

Ліфт праворуч від вас

Toklize vegetucuaxo tigrir ?

Де знаходиться пральня?

Ino moe sidot tigrir.

Вона на першому поверсі

Sidot.

Перший поверх

Mawa.

Номер

Gutcaxo.

Хімчистка та прасування

Usukotaxo.

Перукарня

Diremsuxo.	<i>Автостоянка</i>
Koe katanaxo fu kevlanit ?	<i>Ми зустрінемося у конференц-залі?</i>
Katanaxo.	<i>Конференц-зал</i>
Tuidulana drimula.	<i>Басейн з підігрівом</i>
Drimula.	<i>Басейн</i>
Ba pere bartiv va jin divmodal, vay !!	<i>Розбудіть мене, будь ласка, о сьомій годині ранку</i>
Va tselka, vay !!	<i>Дайте, будь ласка, ключ</i>
Va rictaxa, vay !!	<i>Дайте, будь ласка, електронний ключ</i>
Kas staksa mu jin tid ?	<i>Будь ласка, чи є для мене повідомлення?</i>
Gue, to sina.	<i>Так, ось вони</i>
Volgue, va mecoba al kazawal.	<i>Ні, для вас нічого немає</i>
Toklize va talolk roseotá ?	<i>Де б я міг розміняти гроші?</i>
Kas va talolk rodaful ?	<i>Не могли б ви розміняти мені гроші?</i>
Rotaskiv. Tokote djubetayel ?	<i>Так, звичайно. Скільки вам розміняти?</i>

15 : ANEYARA VA KONTAN



Kas Sara batlize tigr ?

Скажіть, будь ласка, чи Сара тут?

Gue, ina batlize.

Так, вона тут

Ina me non tigr.

Вона вийшла

Va ina van inafa roburexa rorozal.

Не змогли б ви зателефонувати їй на мобільний телефон

Kas grupel lize va ina co rotrasí ?

Ви не скажете де я можу її знайти?

Ina koe kobaxo tigr.

Вона на роботі

Ina dene int tigr.

Вона у себе вдома

Kas Julien batlize tigr ?

Скажіть, будь ласка, чи Жульєн тут?

Gue, in batlize.

Так, він тут

In me non tigr.

Він вийшов

Kas grupel lize va in co rotrasí ?

Ви не скажете де я можу його знайти?

Va in van inafa roburexa rorozal.

Не змогли б ви зателефонувати йому на мобільний телефон

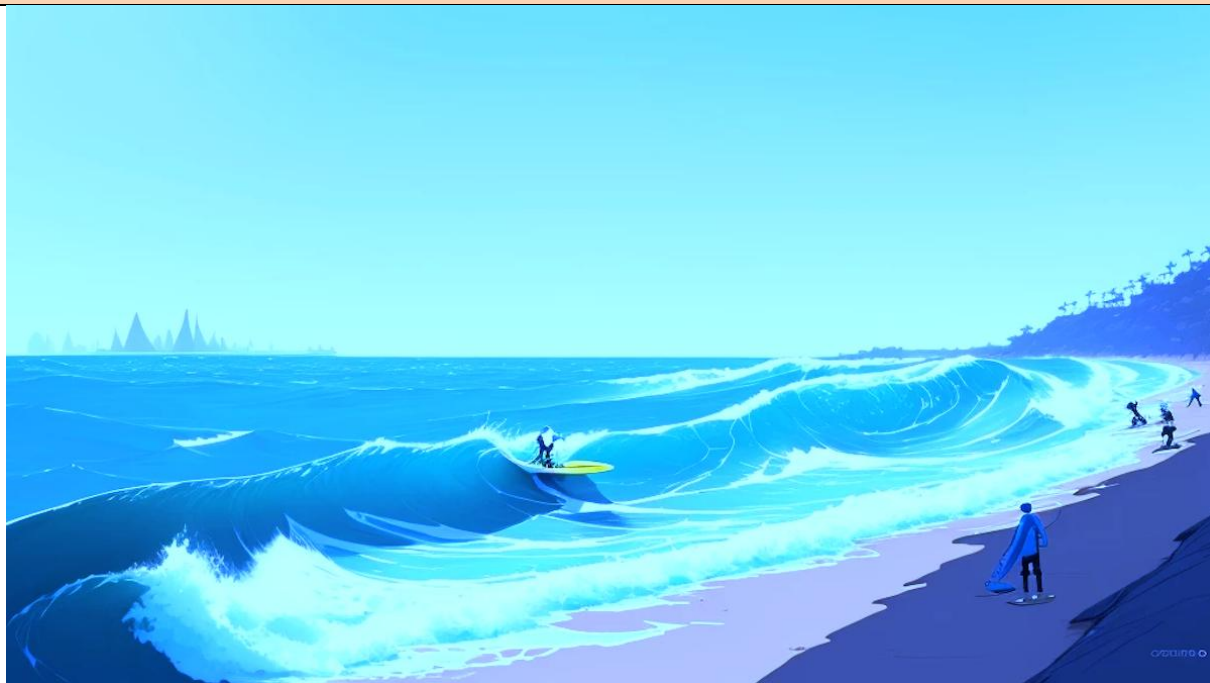
In koe kobaxo tigr.

Він на роботі

In dene int tigr.

Він у себе вдома

16 : PILUDA



Piluda.

Пляж

Kas grupel lize va vipot rolusté ?

Скажіть, де я можу купити м'яч?

Lana dolta banliz tigr.

У цьому напрямку є магазин

Vipot.

М'яч

Tologay.

Бінокль

Atsot.

Кепка

Fozdema.

Рушник

Averdeem.

Сандали

Muktu.

Відро

Awaltvayna.

Крем від сонця

Lavapami.

Плавки

Awaltwezo.

Сонячні окуляри

Lonadunol.

Ракоподібні

Levawaltara.

Засматаяти

Awaltanaf.

Сонячний

Titawaltara.

Захід сонця

Kevuawalt.

Пляжна парасолька

Awalt.

Сонце

Izga.

Тінь

Koawaltara.

Сонячний удар

Kas batlize pujera wupesir ?

Чи небезпечно тут купатися?

Volgue, me wupesisa.

Ні, тут можна купатися

Gue, kolavara batlize zo biur.

Так, купатися тут заборонено

Pujera.

Плавати

Pujeruti.

Плавання

Runta.

Хвиля

Bira.

Море

Laba.

Дюна

Bixe.

Пісок

Tok saz eldeon dutur ?	<i>Який прогноз погоди на завтра?</i>
Saz fu betawer.	<i>Погода зміниться</i>
Muva fu dur.	<i>Піде дощ</i>
Awalt fu dur.	<i>Погода буде сонячною</i>
Sukapa dutur.	<i>Очікується вітряна погода</i>
Lavabanyusta.	<i>Купальник</i>

17 : TOD ZVAK



Kas va jin ropomal ?

Чи не могли б ви мені допомогти?

Tí egluyun.

Я щось розгубився

Va tokcoba djumel ?

Що ви хочете?

Tokcoba dilizeyer ?

Що трапилося?

Toklize va remstasik rotrasí ?

Де я можу знайти перекладача?

Toklize lopokefa selaxonya tigr ?

Де знаходиться найближча аптека?

Kas va kurmik rorozal, vay ?

Чи не могли б ви викликати лікаря?

Va toka selasa ropera re malaskil ?

Чи приймаєте ви які-небудь ліки в даний час?

Ropexe.

Лікарня

Selaxonya.

Аптека

Kurmik.

Лікар

Ropesa zaniga.

Медичне обслуговування

Va pilkomeluxaxa al drasú.

Я загубив документи

Va pilkomeluxaxa al mbi dubié.

У мене вкрали документи

Trasiksxo.

Бюро знахідок

Grelexe.

Пункт першої допомоги

Musafo divlanixo.

Запасний вихід

Ardial.

Міліція

Pilkomeluxaxa.

Папери

Erba.

Гроші

Remeluxaxa.

Паспорт

Tuksa.

Багаж

Ae, me vay !

Дякую, все добре

Va jin guaulal !!

Дайте мені спокій!

Mallanil !!

Залиште мене!